

Casablanca, le 24 Octobre 1996

CIRCULAIRE N° 4446 /422

OBJET/ - Accords bilatéraux sur les transports internationaux routiers de voyageurs et de marchandises.

REFER/-Accords entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord relatifs aux transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises, signés à Marrakech le 15 Avril 1994.

-oOo-

Le Service est informé que le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu des accords relatifs aux transports de voyageurs et de marchandises, en provenance et à destination du territoire de l'une des parties contractantes ou en transit par ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes.

Les autorisations prévues dans ces accords viennent d'être communiquées à cette Administration. Aussi, le Service est-il invité à appliquer les dispositions ci-après :

I- Régime des autorisations

Qu'il s'agisse de transport de voyageurs ou de marchandises, le principe est que tout transport est soumis au régime de l'autorisation préalable (modèles ci-joints en annexe).

Ces autorisations portent dans la partie supérieure gauche le sigle " MA", pour celles valables sur le territoire marocain, et le sigle "GB ", pour celles valables sur le territoire du Royaume Uni.

Les autorités compétentes habilitées à délivrer ces autorisations sont :

-Pour le Royaume du Maroc:

Le Directeur des Transports Terrestres, Ministère des Transports, B.P.
717 AGDAL- RABAT.

-Pour le Royaume-Uni :

The Département Of Transport

Freight And Road Haulage

Division

London

2 Marsham Street

Swip 3 E B.

1) Autorisations de transport de voyageurs

Les transports non réguliers de voyageurs ci-après demeurent soumis à la production d'une simple déclaration (feuille de route):

a) les transports exécutés à porte fermée au moyen desquels, le même véhicule transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à son lieu de départ sans prendre ni déposer de voyageurs en cours de route.

b) les services de voyageurs effectués à l'intérieur du territoire de l'autre partie au moyen desquels, le même véhicule transporte le même groupe de voyageurs à l'intérieur du territoire de l'autre partie contractante pour un séjour temporaire et revient au territoire où se trouve l'entreprise de transport,

c) le transit par le territoire de l'autre partie, au moyen d'un véhicule vide de transport de voyageurs à partir ou à destination d'un pays tiers,

d) le remplacement d'un véhicule de transport de voyageurs endommagé par un véhicule en bon état.

Les entreprises de transport de voyageurs peuvent transporter à destination du territoire de chacune des deux parties contractantes, un groupe de touristes préalablement organisé, à condition que ces entreprises informent d'avance les autorités compétentes dans le pays de destination et d'être munies d'une feuille de route. //

Ces entreprises ne peuvent effectuer de transport de personnes entre deux points situés à l'intérieur du territoire de l'autre partie contractante.

Les autorisations et les feuilles de route sus-indiquées, doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

La feuille de route doit comporter les informations suivantes :

- nom et adresse du transporteur,
- numéro d'immatriculation du véhicule ou des véhicules utilisés et nombre de places assises,
- nom du ou des conducteurs,
- nature du service,
- programme de voyage,
- liste des voyageurs,
- date de l'établissement de la feuille de route et signature du transporteur,
- visas du bureau douanier à l'entrée et à la sortie du territoire national.

2) Autorisations de transport de marchandises.

Les autorisations de transport de marchandises sont de deux types :

a) autorisations au voyage, valables pour un seul voyage et dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois,

b) autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an.

Ces autorisations confèrent au transporteur le droit de prendre en charge le fret de retour et ne peuvent être transférées à un tiers.

Par ailleurs, les entreprises de transport de marchandises établies sur le territoire de chacune des deux parties contractantes ne peuvent effectuer de transport entre le territoire de l'autre partie et un état tiers, que sur production d'une autorisation de transport, délivrée par l'autre partie contractante.

Les transports de marchandises ci-après sont exemptés de la production d'une autorisation préalable:

- a) le transport d'équipement médical en cas d'urgence;
- b) le transport de marchandises à destination ou en provenance des aéroports au cas où un changement de destination des services aériens a eu lieu;
- c) le transport des animaux vivants. /!

Toutefois, les autorités compétentes octroient des autorisations hors contingents pour effectuer les opérations de transports suivantes :

- 1) transports funéraires au moyen de véhicules aménagés à cet effet,
- 2) déménagements;
- 3) transport de matériels, d'accessoires et des animaux à destination ou en provenance des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de festivités saisonnières et d'appareillages d'enregistrement radiophonique ou de production cinématographique et de télévision,
- 4) transport de véhicules endommagés;
- 5) les véhicules destinés au sauvetage ou de trait

II- Régime fiscal :

Les entreprises de transport sont exemptées, sur la base de la réciprocité, des taxes suivantes :

Au Maroc : Taxe relative au permis de circulation visé par le décret royal portant loi n° 848-66 du 10 Joumada I-1388 (5 Août 1968).

Au Royaume-Uni : taxes sur les véhicules à moteur (transport de voyageurs) ou taxes exigibles sur les véhicules routiers (transport de marchandises), visées par la loi relative aux taxes sur les véhicules pour l'année 1971.

III- Régime douanier :

Les pièces de rechange sont placées sous le régime de l'importation temporaire, les pièces communément utilisées et devant être à bord du véhicule sont dispensées des cautions et consignations.

Les questions non réglées par les accords visés en objet, sont soumises à la législation nationale de chaque partie contractante.

Toute difficulté d'application des dispositions ci-dessus, sera signalée à l'Administration Centrale, sous le timbre de la présente.

Le Directeur Général
de l'Administration des Douanes
et Impôts Indirects P.I

Nouredine OMARY

Issuing State

(Etat qui attribue l'autorisation – Die Genehmigung erteilender Staat – Stato che concede l'autorizzazione – Staat die de machtiging verleent – Tilladelsesudstedende stat – (الدولة المانحة للترخيص)

GB	 THE DEPARTMENT OF TRANSPORT
-----------	--

JOURNEY AUTHORISATION

(Autorisation au voyage – Genehmigung für eine bestimmte Anzahl von Fahrten – Autorizzazione a viaggio – (الترخيص بالعدد المحدد للرحلات – Ritmactiging – Enkelttilladelse

Number of journeys authorised (Outward and return)

.....ONE.....

Nombre de voyages autorisés (Aller et retour) Zahl der genehmigten Fahrten (Hin- und Rückfahrt) Numero di viaggi autorizzati (andata e ritorno) Aantal toegestane ritten (heen en terug) Antal tilladte transporter (frem og tilbage) عدد الرحلات المرخص بها (ذهابا وايابا)

AUTHORISATION No. Z 00689

(Autorisation No. – Genehmigung Nr – Autorizzazione n – Machtiging no – Tilladelse Nr – رقم الترخيص)

FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

(pour le transport international de marchandises par route – für den internationalen Güterkraftverkehr – per il trasporto internazionale di merci su strada – voor internationaal goederenvervoer over de weg – til international godskørsel ad landevej (النقل الدولي للبضائع على الطرق البرية)

This authorisation is issued to

(La presente autorisation habilite – Diese Genehmigung berechtigt – L'autorizzazione abilita – Hierbij wordt aan – Nærværende tilladelse berettiger – (يخول هذا الترخيص)

(Name or trade name and full address of carrier)

(Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complète – Name und Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers – Nome o ragione sociale del vettore e indirizzo completo – Naam of handelsnaam – volledig adres van de vervoerondernemer – Transportudøverens navn eller firma samt fuldestændig adresse – (الاسم أو الاسم التجاري والعنوان الكامل للناقل) arabic copy here

for the international carriage of goods

(à effectuer des transports internationaux de marchandises – zum internationalen Güterkraftverkehr – effettuare trasporti internazionali di merci – machtiging verleend voor het verrichten van internationaal goederenvervoer – til at udføre international godskørsel)

between **and**
(entre – zwischen – tra – tussen – mellem – ما بين) (et – und – en – og – و)

in transit through
(en transit par – im Durchgangsverkehr durch – in transito da – in transito door – i transit gennem – بالمرور عبر)

by means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles

(au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés – mit einem einzelnen Fahrzeug oder mehreren aneinandergeschlossenen Fahrzeugen – mediante un veicolo isolato o un veicolo articolato o un autotreno – met een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengesloten voertuigen – med en enkelt motorvogn eller en kombination af sammenkoblede køretøjer – (بواسطة سيارة مفردة أو بواسطة توافق اقتراني مع عربة مقطورة)

This authorisation is valid from **to**
(La présente autorisation est valable du ... au – Diese Genehmigung gilt vom ... bis zum – L'autorizzazione è valevole dal ... al – Deze machtiging is geldig van ... tot en met – Nærværende tilladelse er gældende fra – (يسري مفعول هذا الترخيص من ... إلى)

Restrictions, if any:
(Limitations éventuelles – Etwaige Einschränkungen – Eventuali limitazioni – Eventuele beperkingen – Eventuelle begrænsninger – (التقييدات، إن وجدت)

Issue at **Date**
(Délivrée à – Ausgegeben in – Rilasciata a – Afgegeven te – Udleveret i – (صدر في) (Le-am-il-op-den – التاريخ)

Signature and stamp of agency issuing authorisation

State in which vehicle is registered

(Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation – Etat où le véhicule est immatriculé – Unterschrift und Stempel der die Genehmigung ausgebenden Stelle – Staat in dem das Fahrzeug zugelassen ist – Firma e timbro dell'organismo che rilascia l'autorizzazione – Stato in cui il veicolo è immatricolato – Handtekening en stempel van de instantie die de machtiging afgeeft – Staat waar het voertuig is ingeschreven – Den udleverende myndigheds underskrift og stempel – Køretøjets registreringsstat – (توقيع الوكالة الصادر عنها الترخيص وختمها الدولة المسجلة فيها السيارة)

General Conditions

- 1 This permit must be carried on the vehicle and produced on demand to any authorised official.
- 2 It is valid only for one outward and return journey.
- 3 It is not valid for the carriage of goods loaded at any place in the United Kingdom for delivery at any other place in the United Kingdom.
- 4 It is not transferable.
- 5 It must be returned to the issuing authority within 15 days of its expiry or of completion of the journey whichever is the earlier.
- 6 The Journey Record must be completed before each journey.
- 7 The carrier must comply with the laws and regulations in force in the United Kingdom especially those in respect of road transport and road traffic.

Prescriptions Générales

- 1 La présente autorisation doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.
- 2 Elle ne permet d'effectuer qu'un seul voyage aller et retour.
- 3 Elle n'est pas valable pour le transport de marchandises chargées à un endroit du Royaume Uni et déchargées à un autre endroit du Royaume Uni.
- 4 Elle ne peut être transférée à un tiers.
- 5 Elle doit être renvoyée à l'organisme qui l'a délivrée dans les 15 jours consécutifs à sa date d'expiration ou à la fin du voyage si celle-ci est plus tôt.
- 6 Le compte rendu de transport doit être préparé avant chaque voyage.
- 7 Le transporteur est tenu de respecter les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur sur le territoire du Royaume Uni, notamment en matière de transport et de circulation.

شروط عامة

- ١ - يجب حمل هذا الترخيص في السيارة وابعازة عند الطلب لأي موظف مفوض.
- ٢ - يسري مفعوله فقط لرحلة واحدة ذهابا وايابا.
- ٣ - لا يسري مفعوله لنقل البضائع المحملة في أي مكان في المملكة المتحدة لتوريدها الى أي مكان آخر في المملكة المتحدة.
- ٤ - إنه غير قابل للتحويل.
- ٥ - يجب إعادته الى السلطة التي اصدرته في خلال ١٥ يوما من تاريخ انقضاء مدته أو عند إكمال الرحلة، أيهما كان الأسبق.
- ٦ - يجب إكمال سجل الرحلة قبل كل رحلة.
- ٧ - يجب على الناقل أن يمثل للقوانين والأنظمة المعمول بها في المملكة المتحدة وبالأخص تلك المتعلقة بالنقل على الطرق وحركة المرور.

JOURNEY RECORD COMPTE RENDU DE TRANSPORT سجل الرحلة			Carriage Transport النقل	for hire or reward pour compte d'autrui للاستئجار أو الأجر on own account pour compte propre على الحساب الخاص
			Outward Aller ذهابا	Return Retour ايابا
Date of departure/Date de départ تاريخ المغادرة				
Place of loading/Lieu de chargement مكان التحميل				
Place of unloading/Lieu de déchargement مكان التفريغ				
Nature of goods carried/Nature de marchandises transportées طبيعة البضائع المنقولة				
Weight of goods carried/Poids de marchandises transportées وزن البضائع المنقولة				
Details of vehicle Caractéristiques du véhicule تفاصيل السيارة	Lorry or tractor Camion ou tracteur شاحنة او جرّارة	Trailer or semi-trailer Remorque ou semi-remorque او شبه مقطورة مقطورة	Customs stamp Cachet de la douane الختم الجمركي	Customs stamp Cachet de la douane الختم الجمركي
Registration no. No. d'immatriculation رقم التسجيل				
Maximum permissible load Charge utile الحمولة القصوى المسموح بها	Kgs كلغ	Kgs كلغ		
Maximum perssible laden weight Poids total en charge الوزن الاقصى المسموح به مع الحمولة	Kgs كلغ	Kgs كلغ		
Unladen weight Poids à vide الوزن بدون الحمولة	Kgs كلغ	Kgs كلغ		

الدولة التي منحت الرخصة
ETAT QUI ATTRIBUE L'AUTORISATION
STATE ISSUING AUTHORISATION

M A	وزارة النقل مديرية النقل البري MINISTÈRE DES TRANSPORTS DIRECTION DES TRANSPORTS TERRESTRES MINISTRY OF TRANSPORT DEPARTMENT OF ROADS TRANSPORT
-----	---

رخصة الرحلة AUTORISATION AU VOYAGE JOURNEY AUTHORIZATION عدد الرحلات المرخص بها (كاملًا وإيابًا) NOMBRE DE VOYAGES AUTORISÉS UN NUMBER OF JOURNEYS AUTHORIZED
--

AUTORISATION
PERMIT N°

V 10 / 1996 N°

رخصة رقم

لنقل الدولي للبضائع عبر الطرقات
POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE
FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

تخول هذه الرخصة لـ
La présente autorisation habilite
This authorisation is issued to

(بيان اسم الناقل وعنوانه التجاري وكذا العنوان الكامل)
(Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complète)
Name or trade name and full address of carrier

بممارسة النقل الدولي للبضائع فيما بين
à effectuer des transports internationaux de marchandises
For the international carriage of goods

بين
Entre et
Between and

عبر
En transit par
In transit through

بواسطة عربة منفردة أو مجموعة من العربات ذات المفصل أو المزدوجة.
Au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules articulés ou couplés
By means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles

يجري العمل بصلاحيه هذه الرخصة من إلى
La présente autorisation est valable du au
This authorisation is available from to

التحديدات المحتملية
Limitations éventuelles
Eventual Limitations

وسلمت بـ في
Délivrée à le
Issued at date

الإمضاء وطابع المؤسسة التي منحت الرخصة (الدولة التي توجد العربة مسجلة فيها)
Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation
(Etat où le véhicule est immatriculé)
Signature and stamp of agency issuing authorisation
(State where the vehicle is registred)

أحكام عامة

- يجب أن تكون هذه الرخصة مصحبة العربة ويدلي بها عند كل طلب يتقدم به الأعوان المكلفون بالموافقة.
- ولا تصلح الا للقيام بعدد الرحلات المحددة كما أنها لا تصلح لممارسة النقل الوطني.
- و لا يمكن تحويل هذه الرخصة إلى الغير.
- و يجب على الناقل مراعاة مقتضيات التشريعية والتنظيمية والإدارية الجاري العمل بها في كل دولة ولا سيما في ميدان النقل والسير.
- ويجب إرجاع هذه الرخصة إلى المؤسسة التي سلمتها في الخمسة عشر يوما الموالية لتاريخ انصرام أجلها.

PRESCRIPTIONS GENERALES

- La présente autorisation, accompagnée du compte rendu visé ci-dessous, doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.
- Elle ne permet d'effectuer que le nombre de voyages indiqué.
- Elle n'est pas valable pour le transport de marchandises chargées à un endroit du Royaume du Maroc et déchargées à un autre endroit du Royaume du Maroc.
- Elle ne peut être transférée à un tiers.
- Le transporteur est tenu de respecter sur le territoire de chaque Etat les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans cet Etat, notamment en matière de transport et de circulation.
- La présente autorisation doit être renvoyée à l'organisme qui l'a délivrée, dans les 15 jours consécutifs à sa date d'expiration.
- Le titulaire de l'autorisation est tenu de préparer avant chaque transport le compte rendu de transport prévu dans les accords bilatéraux.
- Ce compte rendu doit être renvoyé en même temps que la présente autorisation.

GENERAL CONDITIONS

- This permit must be carried on the vehicle and be produced at request of any authorised inspecting officer.
- It authorises only the number of journeys indicated.
- It is not valid for the carriage of goods Loaded at any place in the Moroccan Kingdom for delivery at any other place in the Moroccan Kingdom.
- This permit is not transferable.
- The carrier is required to comply with the laws, regulations and administrative provisions in force in the traveled territory and in particular with those concerning transport and traffic.
- This permit must be sent to the agency issuing authorisation, in the following 15 days from its expiry date.

JOURNEY RECORD COMPTE RENDU DE TRANSPORT		CARRIAGE TRANSPORT		FOR HIRE OR REWARD POUR COMPTE D'AUTRUI	
				ON OWN ACCOUNT POUR COMPTE PROPRE	
		OUTWARD ALLER		RETURN RETOUR	
DATE OF DEPARTURE/DATE DE DEPART.....					
PLACE OF LOADING/LIEU DE CHARGEMENT.....					
PLACE OF UNLOADING/LIEU DE DECHARGEMENT.....					
NATURE OF GOODS CARRIED/NATURE DE MARCHANDISES TRANSPORTEES.....					
WEIGHT OF GOODS CARRIED/POIDS DE MARCHANDISES TRANSPORTEES.....					
DETAILS OF VEHICLE CARACTERISTIQUES DU VEHICULE	LORRY OR TRACTOR CAMION OU TRACTEUR	TRAILER OR SEMI TRAILER REMORQUE OU SEMI REMORQUE	CUSTOMS STAMP CACHET DE LA DOUANE	CUSTOMS STAMP CACHET DE LA DOUANE	
REGISTRATION N°: N° D'IMMATRICULATION					
MAXIMUM PERMISSIBLE LOAD CHARGE UTILE	KGS	KGS			
MAXIMUM PERMISSIBLE LADEN WEIGHT POIDS TOTAL EN CHARGE	KGS	KGS			
UNLADEN WEIGHT POIDS A VIDE	KGS	KGS			